

Kinh tụng Hàng Ngày

Chanting



Mục lục	Content	
Kệ Mở Kinh	Sutra Opening Verse	03
Tâm Kinh Tuệ Giác Qua Bờ	The Insight that Brings Us to the Other Shore	03
Ngày Đêm An Lành	May the Day Be Well	04
Tán Chuyển Niệm	We Are Truly Present	04
Tán Trí Tuệ	From the Depths of Understanding	05
Kinh Thương Yêu	Discourse on Love	05
Kinh Sức Mạnh Quan Âm	Discourse On The Lotus	07
Kinh a Di Đà	Discourse on the Land of Great Happiness	10
Ba sự quay về	The Three Refuges	16
Hồi Hương	Sutra Closing Verse	16
Hô canh buổi sáng	Morning chant	17
Hô canh buổi chiều	Evening chant	17

Kệ Mở Kinh

Nam mô đức BỔN SƯ BỤT Shakyamuni (ba lần)
(C)

Pháp Bụt cao siêu mầu nhiệm Cơ
duyên may được thọ trì Xin nguyện
đi vào biển tuệ
Tinh thông giáo nghĩa huyền vi. (C)

Tâm Kinh Tuệ Giác Qua Bờ

Avalokita
Khi quán chiếu sâu sắc
Với tuệ giác qua bờ,
Bỗng khám phá ra rằng:
Năm uẩn đều trống rỗng.
Giác ngộ được điều đó,
Bồ-tát vượt ra được
Mọi khổ đau ách nạn.(C)

“Này Śāriputra,
Hình hài này là không,
Không là hình hài này;
Hình hài chẳng khác không,
Không chẳng khác hình hài.
Điều này cũng đúng với
Cảm thọ và tri giác,
Tâm hành và nhận thức. (C)

“Này Śāriputra,
Mọi hiện tượng đều không,
Không sinh cũng không diệt,
Không có cũng không không,
Không dơ cũng không sạch,
Không thêm cũng không bớt. (C)

“Cho nên trong cái không,
Năm uẩn đều không thể
Tự riêng mình có mặt.
Mười tám loại hiện tượng
Là sáu căn, sáu trần
Và sáu thức cũng thế;
Mười hai khoen nhân duyên
Và sự chấm dứt chúng
Cũng đều là như thế;

Sutra Opening Verse

Namo Tassa Bhagavato Arahato Samma
Sambuddhassa (3x) (B)

The Dharma is deep and lovely.
We now have a chance to see, study, and
to practice it.
We vow to realize its true meaning. (B)

The Insight that Brings Us to the Other Shore

Avalokiteshvara
while practicing deeply with
the Insight that Brings Us to the Other Shore,
suddenly discovered that
all of the five Skandhas are equally empty, and
with this realisation
he overcame all Ill-being.

“Listen Sariputra,
this Body itself is Emptiness
and Emptiness itself is this Body.
This Body is not other than Emptiness
and Emptiness is not other than this Body.
The same is true of Feelings,
Perceptions, Mental Formations,
and Consciousness.

“Listen Sariputra,
all phenomena bear the mark of Emptiness; their
true nature is the nature of
no Birth no Death,
no Being no Non-being,
no Defilement no Purity,
no Increasing no Decreasing.

“That is why in Emptiness,
Body, Feelings, Perceptions,
Mental Formations and Consciousness
are not separate self entities.
The Eighteen Realms of Phenomena
which are the six Sense Organs,
the six Sense Objects,
and the six Consciousnesses
are also not separate self entities.

Khô, tập, diệt và đạo
 Tuệ giác và chứng đắc
 Cũng đều là như thế. (C)

“Khi một vị bồ-tát
 Nương tuệ giác qua bờ
 Không thấy có sở đắc
 Nên tâm hết chướng ngại.
 Vì tâm hết chướng ngại
 Nên không còn sợ hãi,
 Đập tan mọi vọng tưởng,
 Đạt niết-bàn tuyệt hảo. (C)

Chư Bụt trong ba đời
 Nương tuệ giác qua bờ
 Đều có thể thành tựu
 Quả chánh giác toàn vẹn. (C)

“Vậy nên phải biết rằng
 Phép tuệ giác qua bờ
 Là một linh chú lớn,
 Là linh chú sáng nhất,
 Là linh chú cao tột,
 Không có linh chú nào
 Có thể so sánh được.
 Là tuệ giác chân thực
 Có khả năng diệt trừ
 Tất cả mọi khổ nạn. (C)

Vậy ta hãy tuyên thuyết
 Câu linh chú *qua bờ*: “Gate, gate,
 pāragate, pārasamgate,
bodhi, svaha!” (CC)

Ngày Đêm An Lành

Ma Ha Bát Nhã Ba La Mật Đa 3x (C)

Nguyện ngày an lành đêm an lành
 Ngày đêm sáu thời đều an lành
 An lành trong mỗi giây mỗi phút
 Cầu ơn Tam Bảo luôn che chở
 Bốn loài sinh lên đất Tịnh
 Ba cõi thác hóa tòa Sen

The Twelve Links of
 Interdependent Arising
 and their Extinction
 are also not separate self entities.
 Ill-being, the Causes of Ill-being,
 the End of Ill-being, the Path,
 insight and attainment,
 are also not separate self entities.
 Whoever can see this
 no longer needs anything to attain.
 Bodhisattvas who practice
 the Insight that Brings Us to the Other Shore
 see no more obstacles in their mind,
 and because there
 are no more obstacles in their mind,
 they can overcome all fear,
 destroy all wrong perceptions
 and realize Perfect Nirvana.

“All Buddhas in the past, present and future
 by practicing
 the Insight that Brings Us to the Other Shore
 are all capable of attaining
 Authentic and Perfect Enlightenment.

“Therefore Sariputra,
 it should be known that
 the Insight that Brings Us to the Other Shore
 is a Great Mantra,
 the most illuminating mantra,
 the highest mantra,
 a mantra beyond compare,
 the True Wisdom that has the power
 to put an end to all kinds of suffering.
 Therefore let us proclaim
 a mantra to praise
 the Insight that Brings Us to the Other Shore.
 Gate, Gate, Paragate, Parasamgate, Bodhi Svaha!
 (BB)

May the Day Be Well

May the day be well and the night be well.
 May the midday hour bring happiness, too. In
 every minute and every second,
 may the day and night be well.
 By the blessing of the Triple Gem, may
 all things be protected and safe.
 May all beings born in each of the four ways live in
 a land of purity.

Hằng sa ngã quý chúng Tam hiền

Vạn loại hữu tình lên Thập Địa
 Thế Tôn dung mạo như vầng nguyệt
 Lại như mặt nhật phóng quang minh
 Hào quang trí tuệ chiếu muôn phương
 Hỷ xả từ bi đều thấm nhuần.

Nam mô Bụt Shakyamuni. (CCC)

Tán Chuyển Niệm

Ma Ha Bát Nhã Ba La Mật Đa 3x (C)

Chúng con hiện tiền tâm thanh tịnh
 Thiên tọa kinh hành và tụng kinh
 Xin nguyện Tam Bảo và Long Thiên
 Yểm trợ đạo tràng cùng bốn chúng
 Tám nạn ba đường đều thoát khỏi
 Bốn ân ba cõi thấm hồng ân
 Thế giới khắp nơi không chiến tranh
 Gió hòa mưa thuận dân an lạc.
 Đại chúng chuyên tu càng tinh tiến
 Mười địa đi lên không khó khăn
 Tăng thân an lạc sống tươi vui
 Mọi giới quy y thêm phước tuệ.

Trí Bụt sáng ngời như trăng tỏ
 Thân Bụt thanh tịnh như lưu ly
 Bụt ở thế gian thường cứu khổ
 Tâm Bụt không đâu không từ bi.

Nam mô Bụt Shakyamuni. (CC)

May all in the three realms be born upon lotus
 thrones.

May countless wandering souls
 realize the three virtuous positions of the
 Bodhisattva Path.

May all living beings, with grace and ease, fulfill
 the Bodhisattva Stages. (B)

The countenance of the World-Honored One, like
 the full moon or like the orb of the sun, shines with
 the light of clarity.

A halo of wisdom spreads in every direction,
 enveloping all with love and compassion, joy, and
 equanimity.

Namo Shakyamunaye Buddhaya (3x) (BB)

We Are Truly Present

With hearts established in mindfulness, we are
 truly present
 for sitting and walking meditation, and for reciting
 the sutras.

May this practice center with its four-fold Sangha
 be supported by the Three Jewels and Holy Beings,
 well-protected from the eight misfortunes and the
 three paths of suffering.

May parents, teachers, friends, and all beings
 within the Three Realms be filled with the most
 divine grace,
 and may it be found that in the world there is no
 place at war.

May the winds be favorable, the rains seasonable,
 and the people's hearts at peace.

May the practice of the Noble Community, diligent
 and steady, ascend the Ten Bodhisattva Stages with
 ease and energy.

May the Sangha body live peacefully, fresh and full
 of joy, a refuge for all, offering happiness and
 insight. (B)

The wisdom of the Awakened Mind shines out like
 the full moon. (B)

The body of the Awakened One is pure and clear as
 crystal. (B)

In the world, the Awakened One relieves bitterness
 and suffering. (B)

In every place, the Awakened Mind reveals love
 and compassion:

Namo Shakyamunaye Buddhaya (3x) (BB)

Tán Trí Tuệ

Trí tuệ bừng lên đóa biện tài
 Đứng yên trên sóng sạch trần ai
 Cam lộ chữa lành cơn khổ bệnh
 Hào quang quét sạch buổi nguy tai
 Liễu biếc phát bày muôn thế giới
 Sen hồng nở hé vạn lâu đài
 Cúi đầu ca ngợi dâng hương thỉnh
 Xin nguyện từ bi ứng hiện ngay.

Nam mô Bồ Tát Quan Thế Âm

Kinh Thương Yêu

Những ai muốn đạt tới an lạc thường nên học hạnh thẳng thắn, khiêm cung, biết sử dụng ngôn ngữ từ ái, những kẻ ấy biết sống đơn giản mà hạnh phúc, nếp sống từ hòa, điềm đạm, ít ham muốn và không đua đòi theo đám đông.

Những kẻ ấy sẽ không làm bất cứ một điều gì mà các bậc thức giả có thể chê cười.

Và đây là điều họ luôn luôn tâm niệm:

Nguyện cho mọi người và mọi loài được sống trong an toàn và hạnh phúc, tâm tư hiền hậu và thanh thoi.

Nguyện cho tất cả các loài sinh vật trên trái đất đều được sống an lành, những loài yếu, những loài mạnh, những loài cao, những loài thấp, những loài lớn, những loài nhỏ, những loài ta có thể nhìn thấy, những loài ta không thể nhìn thấy, những loài ở gần, những loài ở xa, những loài đã sinh và những loài sắp sinh.

Nguyện cho đừng loài nào sát hại loài nào, đừng ai coi nhẹ tính mạng của ai, đừng ai vì giận hờn hoặc ác tâm mà mong cho ai bị đau khổ và khốn đốn.

From the Depths of Understanding

From the depths of understanding a flower of great eloquence blooms.

The Bodhisattva stands majestically upon the waves of birth and death,

Free from all affliction.

Her great compassion eliminates all sickness,

Even that once thought of as incurable,

Her wondrous light sweeps away all obstacles and dangers.

Her willow branch, once waved, reveals countless Buddha lands.

Her lotus flowers blossoms a multitude of practice center.

We bow to her to see her true presence in the here and now.

We offer her the incense of our hearts.

May the Bodhisattva of

Deep Listening embrace us all with great compassion

Namo Valokiteshvaraya. (3 times)

Discourse on Love

"He or she who wants to attain peace should practice being upright, humble, and capable of using loving speech. He or she will know how to live simply and happily, with senses calmed, without being covetous and carried away by the emotions of the majority. Let him or her not do anything that would be disapproved of by the wise ones."

(And this is what he or she contemplates):

'May everyone be happy and safe, and may all hearts be filled with joy.

May all beings live in security and in peace - beings who are frail or strong, tall or short, big or small, invisible or visible, who are near or faraway, already born, or yet to be born.

May all of them dwell in perfect tranquility.

'Let no one do harm to anyone. Let no one put the life of anyone in danger. Let no one, out of anger or ill will, wish anyone any harm.

Như một bà mẹ đang đem thân mạng mình che chở cho đứa con duy nhất, chúng ta hãy đem lòng từ bi mà đối xử với tất cả mọi loài. (C)

Ta hãy đem lòng từ bi không giới hạn của ta mà bao trùm cả thế gian và muôn loài, từ trên xuống dưới, từ trái sang phải, lòng từ bi không bị bất cứ một cái gì làm ngăn cách, tâm ta không còn vướng vẩn một chút hờn oán hoặc căm thù. Bất cứ lúc nào, khi đi, khi đứng, khi ngồi, khi nằm, miễn là còn thức, ta nguyện duy trì trong ta chánh niệm từ bi. nếp sống từ bi là nếp sống cao đẹp nhất.

Không lạc vào tà kiến, loại dần ham muốn, sống nếp sống lành mạnh và đạt thành trí giác, hành giả sẽ chắc chắn vượt khỏi tử sinh. (CC)

(Metta Sutta, Sutta Nipata I)

Kinh Sức Mạnh Quan Âm (C)

"Thế Tôn muôn vẻ đẹp

Con xin hỏi lại Người

Bồ Tát kia vì sao
Tên là Quan Thế Âm?"

Bậc diệu tướng từ tôn
Trả lời Vô Tận Ý:
"Vì hạnh nguyện
Quan Âm Đáp ứng được muôn nơi.

"Lời thề rộng như biển
Vô lượng kiếp qua rồi
Đã theo ngàn muôn Bụt
Phát nguyện lớn thanh tịnh.

"Ai nghe danh, thấy hình
Mà tâm sanh chánh niệm
Thì thoát khổ mọi cõi
Đây nói sơ lược thôi.

"Nếu có ai ác ý
Xô vào hầm lửa lớn
Niệm sức mạnh Quan Âm
Hầm lửa biến hồ sen.

Just as a mother loves and protects her only child at the risk of her own life, cultivate boundless love to offer to all living beings in the entire cosmos.

Let our boundless love pervade the whole universe, above, below, and across. Our love will know no obstacles. Our heart will be absolutely free from hatred and enmity. (C)

Whether standing or walking, sitting or lying, as long as we are awake, we should maintain this Mindfulness of Love in our own heart. This is the noblest way of living.

"Free from wrong views, greed, and sensual desires, living in beauty and realizing Perfect Understanding, those who practice boundless love will certainly transcend birth and death."

Etena sacca vajjena sotthi te hotu sabbada (BB)
(Metta Sutta, Sutta Nipata I)

Discourse On The Lotus Of The Wonderful Dharma: Universal Door Chapter

(Introductory Gatha)

Chanting the Lotus Sutra by night,
the sound shook the galaxies.

The next morning when planet Earth woke up, her lap was full of flowers.

(Discourse)

Buddha of ten thousand beautiful aspects, may I ask you this question:

"Why did they give that bodhisattva the name Avalokita?"

The World-Honored One, beautifully adorned, offered this reply to Akshayamati:

"Because actions founded on her deep aspiration can respond to the needs of any being in any circumstance.

"Aspirations as wide as the oceans were made for countless lifetimes.

She has attended to billions of Buddhas, her great aspiration purified by mindfulness.

"Đang trôi giạt đại dương
 Gặp nạn Rồng, Quỷ, Cá
 Niệm sức mạnh Quan Âm
 Sóng gió không nhận chìm.

"Đứng chóp núi Tu Di
 Bị người ta xô ngã
 Niệm sức mạnh Quan Âm
 Như mặt trời trên không.

"Bị người dữ đuổi chạy
 Roi xuống núi Kim Cương
 Niệm sức mạnh Quan Âm
 Không hao một mảy lông.

"Bị oán tặc vây hãm
 Cầm đao thương sát hại
 Niệm sức mạnh Quan Âm
 Oán tặc thấy thương tình.

"Bị khổ nạn vua quan
 Sắp sửa bị gia hình
 Niệm sức mạnh Quan Âm
 Đao kiếm gãy từng khúc.

"Nơi tù ngục xiềng xích
 Chân tay bị gông cùm
 Niệm sức mạnh Quan Âm
 Được tháo gỡ tự do.

"Gặp thuốc độc, trù, ếm
 Nguy hại đến thân mình
 Niệm sức mạnh Quan Âm
 Người gây lại gánh chịu.

"Gặp La Sát hung dữ
 Rồng độc và quỷ ác
 Niệm sức mạnh Quan Âm
 Hết dám làm hại ta.

"Gặp ác thú vây quanh
 Nhanh vuốt thật hãi hùng
 Niệm sức mạnh Quan Âm
 Đầu vôi vàng bỏ chạy.

"Rắn độc và bò cạp
 Lửa khói un hơi độc

"Whoever calls her name or sees her image, if their mind be perfectly collected and pure, they will then be able to overcome the suffering of all the worlds.

"When those with cruel intent push us into a pit of fire, invoking the strength of Avalokita, the fire becomes a refreshing lake.

"Adrift on the waters of the great ocean, threatened by monsters of the deep, invoking the strength of Avalokita, we are saved from the storm waves.

"Standing atop Mount Meru, should someone desire to push us down, invoking the strength of Avalokita, we dwell unharmed like the sun hanging in space.

"Chased by a cruel person down the Diamond Mountain, invoking the strength of Avalokita, not even a hair of our body will be in danger.

"Encircled and assaulted by bandits holding swords to wound and to kill, invoking the strength of Avalokita, sword blades shatter into millions of pieces.

"Imprisoned or bound in iron chains, with hands and feet placed in a yoke, invoking the strength of Avalokita, we are released into freedom.

"Poisons, curses, and bewitchings, putting us into danger, invoking the strength of Avalokita, harmful things return to their source.

"Attacked by a fierce and cruel yaksha, a poisonous naga, or unkind spirit, invoking the strength of Avalokita, they will do us no harm.

"With wild animals all around baring their teeth, tusks, and claws, invoking the strength of Avalokita will cause them to run far away.

"Confronted with scorpions and poisonous snakes, breathing fire and smoke of poisonous gas,

Niệm sức mạnh Quan Âm
Theo tiếng tự lui về.

"Sấm sét, mây, điện, chớp
Mưa đá tuôn xối xả
Niệm sức mạnh Quan Âm
Đều kịp thời tiêu tán.

"Chúng sanh bị khổ ách
Vô lượng khổ bức thân
Trí lực mâu Quan Âm
Cứu đời muôn vạn cách.

"Trí phương tiện quảng đại
Đầy đủ sức thần thông
Mười phương trong các cõi
Không đâu không hiện thân.

"Những nẻo về xấu ác
Địa ngục, quỷ, súc sinh
Khổ sinh, lão, bệnh, tử
Cũng từ từ dứt sạch.

"Quán Chân, quán Thanh Tịnh
Quán Trí Tuệ rộng lớn
Quán Bi và quán Từ
Thường nguyện, thường chiêm ngưỡng.

"Quán Vô Cấu, Thanh Tịnh
Mặt trời Tuệ phá ám
Điều phục nạn, gió, lửa
Chiếu sáng khắp thế gian.

"Tâm Bi như sấm động
Lòng Từ như mây hiền
Pháp cam lộ mưa xuống
Dập trừ lửa phiền não.

"Nơi án tòa kiện tụng
Chốn quân sự hãi hùng
Niệm sức mạnh Quan Âm
Oán thù đều tiêu tán.

"Tiếng Nhiệm, tiếng Quan Âm
Tiếng Phạm, tiếng Hải Triều
Tiếng Vượt Thoát Tiếng Đời
Hãy thường nên quán niệm.

9

invoking the strength of Avalokita, they
depart, the air clears.

"Caught beneath lightning, thunder, and clouds,
with hail pouring down in torrents,
invoking the strength of Avalokita, the
storm ends, the sunlight appears.

"All living beings caught in distress,
oppressed by immeasurable suffering, are
rescued in ten thousand ways
by the wonderful power of her understanding.

"Miraculous power with no shortcoming,
wisdom and skillful means so vast -
in the Ten Directions of all the worlds, there
is no place she does not appear.

"The paths to realms of suffering,
the pain of birth, old age, sickness, and death, hells,
hungry spirits, or animals
are all purified, brought to an end.

"Look of truth, look of purity, look of
boundless understanding, look of
love, look of compassion -
the look to be always honored and practiced.

"Look of immaculate light and purity, the
Sun of Wisdom destroying darkness, master
of fire, wind, and disaster illuminating the
whole world.

"Heart of compassion like rolling thunder, heart of
love like gentle clouds,
water of Dharma nectar raining upon us,
extinguishing the fire of afflictions.

"In the courtroom, the place of lawsuits, on
the fields in the midst of war, invoking the
strength of Avalokita,
our enemies become our friends.

"Sound of wonder, noble sound,
sound of one looking deeply into the world,
extraordinary sound, sound of the rising tide, the
sound to which we will always listen.

"Tùng niệm không nghi ngờ
 Trong ách nạn khổ chết.
 Quan Âm là tịnh thánh
 Là nơi cần nương tựa.

"Đầy đủ mọi công đức
 Mắt thương nhìn thế gian
 Biển Phước chứa vô cùng
 Nên ta cần đánh lễ."

Nam mô Bồ Tát Quan Thế Âm. (ba
 lần) (CC)

(*Kinh Pháp Hoa, phẩm Phổ Môn, tạng
 Kinh Đại Chánh, kinh thứ 262.*)

Kinh A Di Đà (C)

Đây là những điều tôi đã được nghe Bụt nói vào một thời người còn cư trú ở tu viện Cấp Cô Độc trong vườn cây của thái tử Kỳ Đà. Hồi đó cùng ở bên Bụt có một ngàn hai trăm năm mươi vị khất sĩ, trong đó có những vị A La Hán đệ tử lớn của Bụt mà ai cũng biết đến như các thầy Xá Lợi Phất, Mục Kiền Liên, Ca Diếp, Ca Chiên Diên, Câu Hy La, Ly Bà Đà, Châu Lợi Bàn Đà Già, Nan Đà, A Nan Đà, La Hầu La, Kiều Phạm Ba Đề, Tân Đầu Lô Phả La Đa, Ca Lư Đà Di, Kiếp Tân Na, Bạt Câu La và A Nậu Lâu Đà. Lại cũng có mặt các vị Bồ Tát đại nhân như Văn Thù, A Dật Đà, Càn Đà Ha Đề, Thường Tinh Tấn, và rất nhiều các vị Bồ Tát lớn như thế, cùng với chư thiên như Thích Đề Hoàn Nhân, nhiều đến vô lượng, đều cùng có mặt.

Lúc bấy giờ Bụt gọi thầy Xá Lợi Phất và bảo: "Từ đây đi qua phương Tây, cách khoảng mười vạn ức cõi Bụt, có một thế giới gọi là Cực Lạc, trong cõi ấy có một vị Bụt tên là A Di Đà, hiện đang thuyết pháp.

"Này Xá Lợi Phất, đất nước ấy vì sao tên là Cực Lạc? Bởi vì dân chúng trong nước ấy không biết khổ là gì, chỉ hưởng thụ mọi thứ an lạc, cho nên cõi ấy được gọi là Cực Lạc.

"Này nữa, Xá Lợi Phất, ở nước Cực Lạc, có bảy lớp lan can, bảy lớp lưới giăng, bảy lớp hàng cây, tất cả đều được làm bằng bốn thứ châu bảo, bao quanh giáp vòng, vì vậy cõi ấy được gọi là Cực Lạc.

"Này nữa, Xá Lợi Phất, ở nước Cực Lạc

"With mindfulness, free from doubts, in moments of danger and affliction, our faith in the purity of Avalokita is where we go for refuge.

"We bow in gratitude to the one who has all the virtues, regarding the world with compassionate eyes, an Ocean of Well-Being beyond measure." (BB)

Saddharmapundarika Sutra, Chapter 25 Taisho Revised Tripitaka 262

Discourse on the Land of Great Happiness

This is what I heard the Buddha say one time when he was staying in the Anathapindika Monastery in the Jeta Grove. At that time the Buddha had with him a Sangha of 1,250 bhikshus, all arhats and the most well-known among his senior disciples, including Shariputra, Mahamaudgalyayana, Mahakashyapa, Mahakatyayana, Mahakaushthila, Revata, Shuddhipan-thaka, Nanda, Ananda, Rahula, Gavampati, Pindolabharadvaja, Kalodayin, Mahakapphina, Vakkula, and Aniruddha.

There were also present Bodhi-sattvas of great stature like Manjushri, Ajita, Gandhastin, Nityodyukta and many other great Bodhisattvas as well as countless heavenly beings including Indra.

At that time the Buddha called Shariputra to him and said: "If you go from here in the western direction and pass through hundreds of thousands of millions of Buddha Worlds you will come to a world called Sukhavati (Great Happiness). In that world there is a Buddha whose name is Amitabha and who is at this very moment teaching the Dharma.

"Shariputra, why is that land called Great Happiness? Because the people who live there do not have to go through any suffering. They are always enjoying many kinds of happiness. And that is why that world is called Great Happiness.

có rất nhiều hồ thất bảo chứa đầy thứ nước có tám công đức, dưới đáy hồ toàn là cát vàng; bốn bên hồ có những lối đi làm bằng vàng, bạc, lưu ly và pha lê; phía trên các con đường ấy lại có vô số lâu đài, cũng được xây dựng và trang trí bằng các chất liệu vàng, bạc, lưu ly, pha lê, xa cừ, xích châu và mã não. Sen trong các hồ lớn như những chiếc bánh xe, sen xanh chiếu hào quang xanh, sen vàng chiếu hào quang vàng, sen đỏ chiếu hào quang đỏ, sen trắng chiếu hào quang trắng, hương sen tỏa ra vi diệu và tinh khiết.

"Xá Lợi Phất! Nước Cực Lạc được tô điểm bằng những cái đẹp như thế.

"Ngày nữa, Xá Lợi Phất! Ở nước Bụt ấy, người ta thường được nghe nhạc từ hư không vọng xuống. Đất được làm bằng vàng ròng.

Mỗi ngày sáu lần có mưa hoa mạn đà la rơi xuống. Dân chúng nước ấy có thói quen buổi sáng lấy lẵng hứng đầy các bông hoa mâu nhiệm ấy để đem đi cúng dường các vị Bụt đang cư trú ở vô số các cõi Bụt khác. Đến giờ cơm trưa, mọi người đều về kịp nước mình để ăn cơm rồi đi kinh hành. Xá Lợi Phất, nước Cực Lạc đẹp tuyệt vời như thế đấy.

"Ngày nữa, Xá Lợi Phất! Ở nước Cực Lạc kia, thường có nhiều loại chim đủ màu rất kỳ diệu như Hạc trắng, Khổng tước, Anh vũ, Xá lợi, Ca lăng tàn già và Cọng mạng... Những con chim ấy, sáu buổi mỗi ngày, thường hát lên những thanh âm hòa nhã: trong giọng hát của chúng, người ta nghe được tiếng diên xướng các pháp môn ngũ căn, ngũ lực, thất bồ đề phần, bát thánh đạo phần... Dân chúng trong nước nghe được những pháp âm như thế đều nhiếp tâm trở về thực tập niệm Bụt, niệm Pháp và niệm Tăng.

"Xá Lợi Phất, thầy đừng tưởng rằng các loài chim ấy đã được sinh ra trên căn bản nghiệp báo. Tại sao? Tại vì ở nước Bụt kia không có ba nẻo đường đen tối là địa ngục, ngạ quỷ và súc sanh. Xá Lợi Phất! Ở nước ấy danh từ ác đạo mà còn không có, huống hồ là sự thực về ác đạo. Những con chim kia đã được Bụt A Di Đà biến hóa ra với mục đích là làm cho pháp âm được tuyên lưu rộng rãi trong xứ của ngài.

"Xá Lợi Phất, ở nước Bụt ấy, mỗi khi có

"Shariputra, around Sukhavati there are seven rows of rails, seven rows of spread out netting and seven rows of trees. All are made of the four kinds of precious jewels. That is why the land is called Great Happiness.

"Furthermore Shariputra, in the land of Great Happiness there are many lakes of the seven precious stones, full of the water of the Eight Virtues. The bed of the lake is made wholly of pure golden sand and on the shores are paths of gold, silver, and crystal. Above these paths are countless pavilions which are built of and decorated with gold, silver, crystal, mother-of-pearl, red agate, and carnelians. The lotus flowers in these lakes are as large as cartwheels. The blue lotuses give out a halo of blue light, the golden lotuses a halo of golden light, the red lotuses a halo of red light and the white lotuses a halo of white light. The fragrance of the lotuses is subtle, wonderful, sweet, and pure.

"Shariputra, Sukhavati is adorned with such beauties as these.

"Furthermore Shariputra, in this Buddha Land people can always hear the sound of heavenly music. The earth is made of pure gold. During the six periods of the day, flowers rain down multitudes of mandarava from the sky. In the morning the people of this land like to take flower baskets made of cloth and fill them with these wonderful flowers in order to make offerings to the Buddhas who live in countless other Buddha Lands. When it is time for the midday meal, everyone returns to Sukhavati and after eating does walking meditation. Shariputra, that is how extraordinarily beautiful Sukhavati is.

"Furthermore Shariputra, in Sukhavati you can always see different species of birds of many wonderful colors, like white cranes, peacocks, orioles, egrets, kavalinkara, and jivanjva birds. These birds sing with harmonious, sweet sounds throughout the six periods of the day. In the song of the birds people can hear teachings on different Dharma doors such as the Five Faculties, the Five Powers, the Seven Factors of

gió nhẹ xao động các hàng cây và các màn lưới châu báu thì người ta được nghe những âm thanh vi diệu, giống như là có trăm ngàn nhạc khí cùng được tấu lên một lần. Người dân nước ấy mỗi khi nghe các âm thanh kia thì đều nhiếp tâm niệm Bụt, niệm Pháp và niệm Tăng. Xá Lợi Phất, nước Cực Lạc đẹp tuyệt vời như thế đấy.

"Xá Lợi Phất! Thầy nghĩ sao? Đức Bụt kia tại sao có tên là A Di Đà? Xá Lợi Phất! Tại vì đức Bụt ấy là ánh sáng vô lượng có thể chiếu soi được tất cả các cõi nước trong mười phương mà ánh sáng ấy không hề bị ngăn cách. Vì vậy nên ngài được gọi là A Di Đà.

"Hơn nữa, Xá Lợi Phất! Thọ mạng của đức Bụt ấy cũng như của dân chúng trong nước ngài là thọ mạng vô lượng kéo dài tới vô lượng vô biên kiếp A Tăng Kỳ, vì vậy cho nên danh hiệu của ngài là A Di Đà.

"Xá Lợi Phất! Từ khi Bụt A Di Đà thành đạo đến nay tính ra là đã mười kiếp. Nay nữa, Xá Lợi Phất! Số đệ tử thanh văn đã đắc quả A La Hán của đức Bụt ấy nhiều vô lượng, không thể đếm được bằng toán học, số đệ tử Bồ Tát của ngài cũng đông đảo như thế.

"Này Xá Lợi Phất! Nước Bụt kia đã được xây dựng bằng những công đức đẹp đẽ như thế.

"Này nữa Xá Lợi Phất! Tất cả những ai sinh về nước Cực Lạc đều có tư cách bất thối chuyển, trong số ấy có nhiều vị đã là Bồ Tát nhất sinh bổ xứ. Số lượng của các vị này đông đảo vô cùng, không thể dùng toán học mà kiểm đếm được, ta chỉ có thể dùng danh từ vô số A Tăng Kỳ để diễn tả mà thôi.

"Xá Lợi Phất! Chúng sinh mọi nơi khi nghe nói tới nước Cực Lạc đều nên phát nguyện sanh về nước ấy. Tại sao? Tại vì sanh về nước ấy thì sẽ được sống chung và gần gũi với rất nhiều các bậc thiện nhân cao đức.

"Xá Lợi Phất! Những kẻ thiếu phúc đức và căn lành thì ít hy vọng được sinh về cõi ấy. Vì vậy, Xá Lợi Phất, người con trai lành hay người con gái lành nào muốn sinh về cõi ấy thì khi nghe đến danh hiệu Bụt A Di Đà phải nắm lấy danh hiệu ấy mà hết lòng thực tập quán niệm theo phương pháp nhất tâm bất loạn, hoặc trong vòng một ngày, hai ngày, ba ngày, bốn ngày, năm ngày, sáu ngày hay bảy ngày.

Awakening, and the Noble Eightfold Path. When the people of this land hear the teachings in the form of bird songs, their minds are in perfect concentration and they come back to practicing mindfulness of Buddha, Dharma, and Sangha.

"Shariputra, do not think that the birds in Sukhavati have been born as the result of past bad actions. Why? Because the three lower realms of hells, hungry ghosts, and animals do not exist in the land of Amitabha Buddha. Shariputra, in this land the names of the lower realms do not even exist, how much less their actuality! These birds are manifestations of the Buddha Amitabha so that the Dharma can be proclaimed widely in his land.

"Shariputra, in this Buddha Land, whenever a light breeze moves the rows of trees and the jeweled netting, people hear a wonderful sound as if a hundred thousand musical instruments are being played together at the same time. When the people hear this sound, they all naturally return to mindful recollection of the Buddha, the Dharma, and the Sangha. Shariputra, that is how beautiful Sukhavati is.

"Shariputra, why do you think that Buddha is called Amitabha (Limitless Light)? Because he is infinite light which is able to illuminate all worlds in the Ten Directions and this light and radiance never comes to an end. That is why he is called Amitabha.

"What is more, Shariputra, the life span of Amitabha as well as the life span of everyone who lives in his Buddha Land is limitless. It lasts for innumerable kalpas, that is why he is called Amitabha.

"Shariputra, from the time when Amitabha Buddha realized enlightenment until now can be reckoned as ten kalpas. Moreover Shariputra, the number of his hearer disciples who have attained the fruit of arhatship is also limitless. It is not possible to calculate them, so great is their number. The number of bodhisattvas in that land is also limitless.

"Shariputra, the land of Amitabha is made out

13 Người ấy, đến khi lâm chung, sẽ được thấy Bụt A Di Đà và các vị thánh chúng nước ấy hiện ra trước mặt. Trong giờ phút ấy, tâm ý người kia sẽ an trú trong định, không hề điên đảo và tán loạn, do đó người ấy được vãng sinh ngay về nước Cực Lạc.

"Xá Lợi Phất! Vì thấy được cái lợi ích lớn lao này cho nên tôi muốn nói với quý vị rằng những ai đang nghe tôi nói đây hãy nên phát nguyện sinh về nước ấy.

"Xá Lợi Phất, nếu trong giờ phút hiện tại tôi đang ca ngợi những lợi ích và công đức không thể nghĩ bàn của Bụt A Di Đà thì tại phương Đông có các vị Bụt A Súc Bệ, Bụt Tu Di Tướng, Bụt Đại Tu Di, Bụt Tu Di Quang, Bụt Diệu Âm và các vị Bụt đông như số cát sông Hằng, vị nào cũng đang ngồi tại quốc độ của mình, biểu lộ tướng lưỡi rộng dài của các vị, bao trùm cả thế giới tam thiên đại thiên và thốt lên lời tuyên bố thành thật của mình: 'Này toàn thể chúng sinh các cõi, quý vị hãy nên tin vào kinh này, kinh mà tất cả các Bụt trong vũ trụ đều đem hết lòng xưng tán và hộ niệm.'

"Xá Lợi Phất, tại phương Nam có các vị Bụt Nhật Nguyệt Đẳng, Bụt Danh Văn Quang, Bụt Đại Diệm Kiên, Bụt Tu Di Đẳng, Bụt Vô Lượng Tinh Tấn và các vị Bụt khác đông như số cát sông Hằng, vị nào cũng đang ngồi tại quốc độ của mình, biểu lộ tướng lưỡi rộng dài của các vị, bao trùm cả thế giới tam thiên đại thiên và thốt lên lời tuyên bố thành thật của mình: 'Này toàn thể chúng sinh các cõi, quý vị hãy nên tin vào kinh này, kinh mà tất cả các Bụt trong vũ trụ đều đem hết lòng xưng tán và hộ niệm.'

"Xá Lợi Phất, tại phương Tây có các vị Bụt Vô Lượng Thọ, Bụt Vô Lượng Tướng, Bụt Vô Lượng Trạng, Bụt Đại Quang, Bụt Đại Minh, Bụt Bảo Tướng, Bụt Tịnh Quang và các vị Bụt khác đông như số cát sông Hằng, vị nào cũng đang ngồi tại quốc độ của mình, biểu lộ tướng lưỡi rộng dài của các vị, bao trùm cả thế giới tam thiên đại thiên và thốt lên lời tuyên bố thành thật của mình: 'Này toàn thể chúng sinh các cõi, quý vị hãy nên tin vào kinh này, kinh mà tất cả các Bụt trong vũ trụ đều đem hết lòng xưng tán và hộ niệm.'

of such beautiful qualities as these. "Shariputra, everyone who is born in Sukhavati naturally has the capacity of non-regression. Among the people living there, many will attain Buddhahood in one more lifetime. The number of these bodhisattvas is infinite, and there is no method of calculation to number them. It may only be expressed by the term limitless.

"Shariputra, when living beings everywhere hear Sukhavati spoken about, they should bring forth the great wish to be born in such a land. Why? Because having been born in that land they will be able to live with and be very close to so many noble practitioners.

"Shariputra, one cannot be born in this land with a lack of merit or wholesome roots. Therefore, Shariputra, whenever men or women of good families hear the name of Amitabha Buddha, they should mindfully repeat that name and wholeheartedly practice visualization with a mind that is one-pointed and not dispersed for one, two, three, four, five, six, or seven days. When that person passes from this life, they will see Amitabha Buddha and the Holy Ones of that land right before their eyes. At the time of their passing, their mind will abide in meditative concentration and will not be deluded or dispersed. That is why they can be born in the Land of Great Happiness.

"Shariputra, it is because I have seen the enormous benefit of this land that I want to tell all who are listening now to bring forth the great wish to be born there.

"Shariputra, as I am now commending the inestimably great benefits and virtues of Buddha Amitabha, there are in the east, in the south, in the west, in the north, above and below, Buddhas as numberless as the sands of the Ganges, each one seated in his own Buddha Field, each one with the long tongue of a Buddha which is able to embrace the three chiliocosms, announcing with all sincerity,

'Living beings in all worlds, you should have confidence in this sutra, which all

"Xá Lợi Phất, tại phương Bắc có các vị Bụt Diệm Kiên, Bụt Tối Thắng Âm, Bụt Nan Trờ, Bụt Nhật Sanh, Bụt Võng Minh và các vị Bụt khác đông như số cát sông Hằng, vị nào cũng đang ngồi tại quốc độ của mình, biểu lộ tướng lưỡi rộng dài của các vị, bao trùm cả thế giới tam thiên đại thiên và thốt lên lời tuyên bố thành thật của mình: 'Này toàn thể chúng sinh các cõi, quý vị hãy nên tin vào kinh này, kinh mà tất cả các Bụt trong vũ trụ đều đem hết lòng xưng tán và hộ niệm.'

"Xá Lợi Phất, tại phương Hạ có các vị Bụt Sư Tử, Bụt Danh Văn, Bụt Danh Quang, Bụt Đạt Ma, Bụt Pháp Tràng, Bụt Trì Pháp và các vị Bụt khác đông như số cát sông Hằng, vị nào cũng đang ngồi tại quốc độ của mình, biểu lộ tướng lưỡi rộng dài của các vị, bao trùm cả thế giới tam thiên đại thiên và thốt lên lời tuyên bố thành thật của mình: 'Này toàn thể chúng sinh các cõi, quý vị hãy nên tin vào kinh này, kinh mà tất cả các Bụt trong vũ trụ đều đem hết lòng xưng tán và hộ niệm.'

"Xá Lợi Phất, tại phương Thượng có các vị Bụt Phạm Âm, Bụt Tú Vương, Bụt Hương Thượng, Bụt Hương Quang, Bụt Đại Diệm Kiên, Bụt Tạp Sắc Bảo Hoa Nghiêm Thân, Bụt Ta La Thọ Vương, Bụt Bảo Hoa Đức, Bụt Kiến Nhất Thiết Nghĩa, Bụt Như Tu Di Sơn và các vị Bụt khác đông như số cát sông Hằng, vị nào cũng đang ngồi tại quốc độ của mình, biểu lộ tướng lưỡi rộng dài của các vị, bao trùm cả thế giới tam thiên đại thiên và thốt lên lời tuyên bố thành thật của mình: 'Này toàn thể chúng sinh các cõi, quý vị hãy nên tin vào kinh này, kinh mà tất cả các Bụt trong vũ trụ đều đem hết lòng xưng tán và hộ niệm.'

"Xá Lợi Phất! Thầy nghĩ sao? Tại sao gọi kinh này là kinh mà tất cả các Bụt đều đem hết lòng xưng tán và hộ niệm?

"Sở dĩ như thế, là vì những người con trai hoặc con gái nhà lành nào nghe được kinh này và nghe được danh hiệu Bụt A Di Đà, hết lòng hành trì và thực tập theo phép niệm Bụt thì những vị ấy sẽ được tất cả các vị Bụt hộ niệm, và tất cả sẽ đạt tới quả vị giác ngộ cao tột, không còn bị thối chuyển. Vì vậy cho nên quý vị hãy tin vào lời tôi đang nói, và cũng là lời chư Bụt đang nói.

the Buddhas in the entire cosmos wholeheartedly commend and protect by recollection.'

"Shariputra, why do you think this sutra is wholeheartedly commended and protected by the recitation of all Buddhas? The reason is that when sons or daughters of good families hear this sutra or hear the name of the Buddha Amitabha and wholly put it into practice and maintain mindful recitation of Buddha Amitabha's name, they will be protected by the recollection of all the Buddhas, and they will attain the highest fruit of awakening from which they will never regress. So you should have faith in what I am saying and what all other Buddhas are also saying.

"Shariputra, if there is anyone who has already brought forth the great aspiration, is aspiring now or will aspire in the future to be born in Amitabha's land, at the very moment when that person makes the aspiration, they already attain the fruit of the highest awakening from which they will never regress, and they are dwelling already in the Buddha Field of Amitabha. It is not necessary that they have been born or are being born or will be born there in order to be present within the Buddha Field of Amitabha.

"Shariputra, while I am praising the unimaginably great qualities of the Buddhas, the Buddhas are also praising my unimaginably great qualities saying, 'Buddha Shakyamuni is very rare. In the Saha world which is full of the five impurities — the cloudiness of time, the cloudiness of views, the cloudiness of unwholesome mental states, the cloudiness of the idea of living being and life span — he is able to realize the fruit of the highest awakening and is able to communicate to living beings the Dharma doors, which people will find hard to believe if they have had no preparation.'

"Shariputra, understand that to stay in a world which is full of the five kinds of impurity and to be able to attain the fruit of the highest awakening and also to be able to transmit to all beings Dharma doors which

"Xá Lợi Phát, nếu có người đã, đang, hay sẽ phát nguyện sinh về nước Bụt A Di Đà, thì người ấy ngay trong giờ phát nguyện đã đạt được quả vị giác ngộ cao tột không thôi chuyền và đã có mặt tại cõi nước ấy rồi, không kể đến sự kiện là người ấy đã sinh, đang sinh, hay sẽ sinh về đó.

"Xá Lợi Phát, trong khi tôi đang ca ngợi công đức không thể nghĩ bàn của chư Bụt, thì chư Bụt cũng đang xưng tán công đức không thể nghĩ bàn của tôi, và nói: 'Bụt Thích Ca Mâu Ni thật là hiếm có. Ngay trong cõi ta bà đầy đầy năm yếu tố ô nhiễm là kiếp trước, kiến trước, phiền não trước, chúng sinh trước và mạng trước mà Ngài có thể chứng đắc được quả vị giác ngộ vô thượng và còn tuyên thuyết được cho chúng sinh những pháp môn mà bất kỳ ở đâu, mới nghe qua người ta cũng rất khó mà phát sinh niềm tin.'

"Xá Lợi Phát! Thầy nên hiểu cho rằng cư trú trong thế giới đầy năm loại ô nhiễm này mà đạt tới được quả vị giác ngộ vô thượng và còn diễn giải được cho mọi giới những pháp môn rất khó tin như pháp môn này, đó là một việc làm quả là cực kỳ khó khăn."

Nghe Bụt nói kinh này, thầy Xá Lợi Phát, tất cả các vị khất sĩ, và mọi giới Thiên, Nhân, A Tu La, v.v... ai cũng phát lòng tin tưởng, tiếp nhận, làm lễ Bụt và lui về trú sở của mình. (CC)

15 people find hard to believe, like this Dharma door of being born in Sukhavati, is something extremely difficult."

When Shariputra as well as all the bhikshus, heavenly beings, bodhisattvas, warrior gods, and others heard the Buddha deliver this sutra, they all had faith in it, joyously accepted the teaching and paid respect to the Buddha before returning to their dwelling places.

*Sukhavati-Vyuha Sutra, Taisho Revised Tripitaka 366**

Quay Về Nương Tựa

Con về nương tựa Bụt, người đưa đường chỉ lối cho con trong cuộc đời. Con về nương tựa Pháp, con đường của tình thương và sự hiểu biết. Con về nương tựa Tăng, đoàn thể của những người nguyện sống cuộc đời tỉnh thức. (C)

Đã về nương tựa Bụt, con đang có hướng đi sáng đẹp trong cuộc đời.
 Đã về nương tựa Pháp, con đang được học hỏi và tu tập các pháp môn chuyên hóa.
 Đã về nương tựa Tăng, con đang được tăng thân soi sáng, dìu dắt và nâng đỡ trên con đường thực tập. (C)

Về nương Bụt trong con, xin nguyện cho mọi người thể nhận được giác tánh, sớm mở lòng Bồ Đề.
 Về nương Pháp trong con, xin nguyện cho mọi người nắm vững các pháp môn, cùng lên đường chuyên hóa.
 Về nương Tăng trong con, xin nguyện cho mọi người xây dựng nên bốn chúng, nhiếp hóa được muôn loài. (CC)

Hồi Hương

Trì tụng kinh thâm diệu
 Tạo công đức vô biên Đệ tử xin hồi hương
 Cho chúng sanh mọi miền. (C)

Pháp môn xin nguyện học
 Ân nghĩa xin nguyện đền
 Phiền não xin nguyện đoạn
 Quả Bụt xin chúng nên. (CCC)

I take refuge in the Buddha, the one who shows me the way in this life.
 I take refuge in the Dharma, the way of understanding and of love.
 I take refuge in the Sangha, the community that lives in harmony and awareness. (B)

Dwelling in the refuge of Buddha, I clearly see the path of light and beauty in the world.
 Dwelling in the refuge of Dharma, I learn to open many doors on the path of transformation.

Dwelling in the refuge of Sangha, shining light that supports me, keeping my practice free of obstruction. (B)

Taking refuge in the Buddha in myself, I aspire to help all people recognize their own awakened nature, realizing the Mind of Love.
 Taking refuge in the Dharma in myself, I aspire to help all people fully master the ways of practice, and walk together on the path of liberation.
 Taking refuge in the Sangha in myself, I aspire to help all people build four-fold communities, to embrace all beings and support their transformation. (BB)

Sutra Closing Verse

Reciting the sutras, practicing the way of awareness, gives rise to benefits without limit.
 We vow to share the fruit with all beings.
 We vow to offer tribute to parents, teachers, friends, numerous beings
 who give guidance and support along the path. (BBB)

Hô canh buổi sáng

Pháp thân tỏa sáng buổi ban mai
Tĩnh tọa lòng an miệng mỉm cười
Ngày mới nguyện đi trong tỉnh thức
Mặt trời trí tuệ rạng muôn nơi

Ngưỡng mong đại chúng tinh tiến nhiếp tâm thiền
tập
Nam mô Bụt Sākyamuni.

Hô canh buổi chiều

Vững thân ngồi dưới cội bồ đề
Ba nghiệp lắng rồi hết thị phi
Thu nhiếp thân tâm vào chánh niệm
Rõ soi diện mục thoát bờ mê.

Ngưỡng mong đại chúng tinh tiến nhiếp tâm thiền
tập
Nam mô Bụt Sākyamuni.

17 Morning chant

The Dharma body is bringing
morning light In concentration our
hearts are at peace;
A half smile is born upon our lips
This is a new day, we vow to go through it in
mindfulness The sun of wisdom has now risen,
shining in every direction

Noble Sangha, diligently bring your minds into
meditation Namō Shakyamunaye Buddhaya.

Evening chant

With posture upright and solid,
we are seated at the foot of the Bodhy
tree Body, speech, and mind all are
one in stillness There is no more
thought right and wrong
Our minds and bodies, dwell in perfect
mindfulness We rediscover our original
nature,
leaving the shore of illusion
behind.

Noble Sangha, diligently bring your mind into
meditation Namō Shakyamunaye Buddhaya.